

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



Aproximación fraseo-traductológica del libro “The Hobbit.”

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta

Mayra Aracely Cordero Aguayo

Mexicali, Baja California, junio de 2017

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS SOCIALES**



Aproximación fraseo-traductológica del libro “The Hobbit.”

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta

Mayra Aracely Cordero Aguayo

Aprobado por:

Una firma manuscrita en azul sobre una línea horizontal.

Dra. Eleonora Lozano Bachioqui

Directora del trabajo terminal

Una firma manuscrita en azul sobre una línea horizontal.

Dr. Antonio Rico Sulayes

Codirector del trabajo terminal

Una firma manuscrita en azul sobre una línea horizontal.

Dr. Rafael Saldívar Arreola

Lector del trabajo terminal

Mexicali, Baja California, junio de 2017

Índice

Dedicatoria.....	3
Agradecimientos	4
Índice	5
Índice de figuras	8
Índice de tablas	9
Resumen	10
Capítulo I. Introducción	11
1.1 Antecedentes	11
1.2 Planteamiento del problema.....	18
1.3 Objetivos	19
1.3.1 Objetivo General	19
1.3.1.1 Objetivos específicos	19
1.4 Justificación	20

Capítulo II. Marco Teórico	23
2.1 Lingüística de corpus y las herramientas de la lingüística de corpus	23
2.1.4 Aplicación de la lingüística de corpus	27
2.2 Traductología y traducción	29
2.2.1 Clasificación de la traducción	31
2.2.1.1 Tipos de traducción	31
2.2.2 Traducción literaria	32
2.2.3 Fraseología y traducción	33
2.3 ¿Qué es la fraseología?	36
2.3.2 Tipos de Unidades fraseológicas	37
2.3.2.1 Esfera I: colocaciones.	38
2.3.2.2 Esfera II: locuciones	41
2.3.2.3 Esfera III: enunciados fraseológicos	43
Capítulo III. Metodología	49

3.1 Alcance y diseño	49
3.2 Enfoque de la investigación	49
3.3 Selección de la muestra	50
3.4 Instrumentos de análisis	51
3.5 Procedimiento	51
Capítulo IV. Resultados	57
4.1 Equivalencia total	59
4.2 Equivalencia parcial	61
4.3 Equivalencia nula	65
Capítulo V. Conclusiones	68
Referencias	71
Anexos	77

Índice de figuras

Figura 1 Ejemplo de concordancias por Susan Hunston (2002)	25
Figura 2 Ejemplo de la herramienta de lista de frecuencias. Recuperado de AntConc (2014)	26
Figura 3 Ejemplo de alineación en Excel 2016 para Windows 10	52
Figura 4 TO alineado en .txt	53
Figura 5 TM alineado en .txt	53
Figura 6 Archivo guardado en codificación UTF-8	54
Figura 7 Búsqueda de concordancia en el corpus de manera paralela	54
Figura 8 Ejemplo del uso de la herramienta de colocación en AntConc	55
Figura 9 Porcentaje de Ufs encontradas.	58
Figura 10 Porcentaje de equivalencia clasificada	59

Índice de tablas

Tabla 1 Colocaciones con equivalencia total	59
Tabla 2 Fórmulas con grado de equivalencia total	60
Tabla 3 Locuciones con grado de equivalencia total	60
Tabla 4 Ufs con grado de equivalencia parcial.....	61
Tabla 5 Ufs que presentaron equivalencia nula	66

Resumen

Las Unidades Fraseológicas (Ufs) son clave para dar naturalidad a cualquier texto (Corpas Pastor, 2003) y una traducción errónea de éstas puede ocasionar que el Texto Meta (TM) pierda estilo, intención o significado. Lo anterior puede provocar que el lector del TM no comprenda el texto y pierda el interés en la lectura o simplemente recurra al Texto Origen (TO), si fuera bilingüe. Sin embargo, ¿Cómo es posible aproximarse al estudio de la traducción de Ufs si se carece de herramientas que permitan observarlas en el TO y el TM? Es por esto que es necesario crear un corpus que ayude a los traductores a identificar las Ufs, analizar su traducción y sus equivalencias correctas. El presente trabajo tiene como objetivo construir un corpus paralelo de la obra literaria de J.R.R. Tolkien “The Hobbit” en inglés y el “El Hobbit” en español que permita observar las unidades fraseológicas y estudiar su traducción para obtener una aproximación fraseo-traductológica de la obra. De esta manera, beneficiar a traductores, docentes de lenguas y todos aquellos que estén interesados en la naturalidad de textos en inglés o en español. Este trabajo puede servir como antecedente para crear otros corpus paralelos y analizar otras obras para obtener un conocimiento más profundo sobre las Ufs y su traducción del inglés al español.

